

22004A0320(01)

20.3.2004

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

L 83/14

MEMORANDUM O POROZUMENÍ

medzi Európskym spoločenstvom a Národnou správou pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky o vízach a súvisiacich otázkach vzhľadom na turistické skupiny z Čínskej ľudovej republiky (ŠSD)

NÁRODNÁ SPRÁVA PRE CESTOVNÝ RUCH ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,
ďalej len „zmluvné strany“,

ŽELAJÚC SI uľahčiť organizované skupinové cestovanie z Čínskej ľudovej republiky do Spoločenstva,

VEDOMÍ si toho, že takéto cestovanie si vyžiada vyriešenie záležitostí spojených s vízami a súvisiacimi otázkami,

BERÚC DO ÚVAHY, že takéto cestovanie prispeje k posilneniu odvetví cestovného ruchu v oboch krajinách, tak Číne ako aj Spoločenstvu,

ODHODLANÍ zabezpečiť, aby sa toto memorandum o porozumení uplatňovalo v prísnom súlade s platnými čínskymi právnymi predpismi a vnútornou trhovou disciplínou Spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tohto memoranda o porozumení sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko v súlade s protokolom o pozícii Spojeného kráľovstva a Írska a protokolom, ktorým sa začleňuje schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, priložených k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tohto memoranda o porozumení sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo v súlade s protokolom o pozícii Dánska, priloženom k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva,

DOHODLI SA TAKTO:

ODDIEL I

PREDMET A DEFINÍCIE

Článok 1

Definície

Na účel tohto memoranda o porozumení:

- a) „členský štát“ znamená ktorýkoľvek členský štát Európskeho spoločenstva, okrem Dánskeho kráľovstva, Írska a Spojeného kráľovstva;
- b) „čínsky občan“ znamená osoba, ktorá je držiteľom cestovného pasu Čínskej ľudovej republiky;
- c) „územie Spoločenstva“ znamená územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, okrem územia Dánska, Írska a Spojeného kráľovstva a francúzskych zámorských území;
- d) „určená čínska cestovná kancelária“ znamená cestovná kancelária vybraná a určená Národnou správou pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky (ČNSCR);
- e) „kuriér“ znamená osoba oprávnená predkladať žiadosti o víza pre turistickú skupinu na veľvyslanectvách alebo konzulátoch

členských štátov v Číne podľa postupu stanoveného v článku 4 odseku 2 tohto memoranda o porozumení;

- f) „schengenské vízum“ je jednotné vízum ustanovené v článku 10 Schengenského dohovoru.

Článok 2

Účel a rozsah uplatňovania

Toto memorandum o porozumení sa vzťahuje na cestovanie turistických skupín čínskych občanov na vlastné náklady z Číny na územie Spoločenstva. Na tento účel Spoločenstvo bude využívať štatút schválenej destinácie (ŠSD).

Takéto cestovanie sa bude organizovať v súlade s ustanoveniami a požiadavkami ustanovenými v tomto memorande o porozumení.

Článok 3

Turistické skupiny

Účastníci čínskych turistických skupín na územie Spoločenstva vstúpia a opustia ho ako skupina. V rámci územia Spoločenstva budú cestovať ako skupina podľa stanoveného cestovného plánu. Minimálny počet účastníkov v turistickej skupine nebude nižší ako päť ľudí.

ODDIEL II

VÍZOVÝ POSTUP A READMISIA

Článok 4

Vízový postup

1. Určené čínske cestovné kancelárie

- a) Čínska strana určí v Číne cestovné kancelárie, ktoré ČNSCR oprávniť na prevádzkovanie vycestovania čínskych občanov do členských štátov. Veľvyslanectvá a konzuláty členských štátov tieto určené cestovné kancelárie akreditujú, aby mohli vystupovať ako splnomocnení zástupcovia žiadateľov o víza. ČNSCR oznámi Komisii, veľvyslanectvám a konzulátom členských štátov zoznam určených čínskych cestovných kancelárií vrátane ich adries, telefónnych čísiel, faxových čísiel, e-mailových adries a kontaktných osôb;
- b) ak určená čínska cestovná kancelária počas svojho prevádzkovania vycestovania čínskych občanov poruší právne predpisy EÚ a/alebo Číny, voči takejto kancelárii sa prijmu vhodné opatrenia v súlade s účinnou legislatívou. Toto zahŕňa, ak je to vhodné, odobratie vymenovania cestovnej kancelárie Čínou alebo jej akreditácie u veľvyslanectiev alebo konzulátov členských štátov v Číne.

2. Kuriéri

- a) Každá určená čínska cestovná kancelária môže vymenovať až dve osoby, ktoré budú v jej mene vystupovať a považovať sa za kuriérov v nevyhnutnom procese žiadania o víza pre čínske turistické skupiny, ktoré chcú navštíviť územie Spoločenstva. Kuriéri sú za tieto skupiny oprávnení predkladať žiadosti o víza na veľvyslanectvách alebo konzulátoch členských štátov v Číne;
- b) budú oprávnení vstupovať do veľvyslanectiev alebo konzulátov členských štátov s odznakom vydaným ČNSCR a identifikačným odznakom s fotografiou a osvedčením vydanými veľvyslanectvami alebo konzulátmi členských štátov, pre ktoré ČNSCR poskytne príslušné údaje o osobách vystupujúcich ako kuriéri každej cestovnej kancelárie. Osvedčenie bude obsahovať aspoň názov a adresu cestovnej kancelárie a meno agenta vystupujúceho ako kuriér;
- c) určená cestovná kancelária, ktorá u veľvyslanectva alebo konzulátu členského štátu stratila svoju akreditáciu, je povinná odznaky a osvedčenia vrátiť vydávajúcemu veľvyslanectvu alebo konzulátu členského štátu na následné ukončenie ich

platnosti. Akreditovaná cestovná kancelária je navyše povinná vrátiť odznak a osvedčenie vydávajúcemu veľvyslanectvu alebo konzulátu členského štátu, ak osoba, ktorá vystupovala ako jej kuriér už nie je v tejto kancelárii zamestnaná na tejto pozícii.

3. Žiadosti o víza

- a) Pri podávaní žiadostí o víza pre skupinu klientov čínskej cestovnej kancelárie akreditovanej u veľvyslanectva alebo konzulátu členských štátov, cestovné kancelárie predložia tiež nasledovné doklady: vyhlásenie podpísané zástupcom danej cestovnej kancelárie s informáciami o plánovanej ceste, uhradenie cestovných nákladov, príslušné poistenie, mená účastníkov zájazdu spolu s cestovným pasom každého účastníka a náležite vyplnený formulár žiadosti podpísaný každým cestujúcim. Ak je to potrebné, veľvyslanectvá alebo konzuláty členských štátov môžu požadovať ďalšie doklady a/alebo informácie;
- b) žiadosti o víza sa spracujú podľa platnej legislatívy. Víza v zásade udeľujú veľvyslanectvá alebo konzuláty členských štátov, na ktorých území sa nachádza jediná alebo hlavná destinácia predpokladanej návštevy. Ak hlavnú destináciu nie je možné určiť, alebo ak sa predpokladajú návštevy rovnakej dĺžky, za udelenie víza bude zodpovedať veľvyslanectvo alebo konzulát členského štátu prvého vstupu na územie Spoločenstva. Veľvyslanectvá alebo konzuláty členských štátov môžu vyžadovať osobné alebo telefonické pohovory so žiadateľmi;
- c) vízum, ktoré veľvyslanectvá alebo konzuláty členských štátov vydávajú, je schengenské vízum obmedzené na maximálne 30 dní, vydané v súlade s platnou legislatívou. Jednotlivé schengenské víza obsahujú odkaz na „ŠSD“;
- d) ak veľvyslanectvá alebo konzuláty Spoločenstva schvália žiadosti o víza od cestovných kancelárií, ostatných organizácií alebo jednotlivcov, ktorí nie sú cestovnými kancelármi určenými ČNSCR, ČNSCR nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek problémy, ktoré vzniknú počas následnej cesty na území Spoločenstva.

Článok 5

Nezákonné predĺženie pobytu a readmisia

1. Od určených čínskych cestovných kancelárií a zúčastnených cestovných kancelárií Spoločenstva sa vyžaduje, aby príslušným orgánom, ČNSCR a príslušným orgánom členského štátu, ktoré vízum vydali, bezodkladne nahlásili akéhokoľvek turistu ŠSD, ktorý v skupine chýba, ako aj akéhokoľvek turistu ŠSD, ktorý sa do Číny nevrátil.

2. V prípade nezákonného predĺženia pobytu turistom ŠSD príslušné cestovné kancelárie zmluvných strán budú bezodkladne pracovať s príslušnými oddeleniami zmluvných strán na tom, aby pomohli pri posielaní daného turistu späť a jeho preberaní, ktorého vláda Čínskej ľudovej republiky opätovne prijme. Na účely readmisie sa poskytne materiálny dôkaz na preukázanie identity tejto osoby ako čínskeho občana. Poplatky za leteckú dopravu znáša turista. Ak si tento turista poplatky nemôže dovoliť, náklady spojené s jeho repatriáciou musí znášať príslušný orgán predmetného členského štátu, ktorý potom požiada príslušnú určenú čínsku cestovnú kanceláriu, aby mu letecké náklady splatila na základe potvrdenky. V tomto prípade dotknutá čínska cestovná kancelária letecké náklady splatí príslušnému orgánu daného členského štátu do 30 dní odo dňa readmisie turistu a tieto náklady si bude vymáhať u tohto turistu.

ODDIEL III

VEYKONÝVANIE A VÝMENA INFORMÁCIÍ

Článok 6

Výbor pre štatút schválenej destinácie

1. Na zabezpečenie hladkého fungovania tohto memoranda o porozumení si zmluvné strany budú vymieňať informácie a údaje včas a budú spolu úzko spolupracovať. Na monitorovanie korektného vykonávania tohto memoranda o porozumení sa zriadi poradný systém.

2. Za týmto účelom zmluvné strany založia Výbor pre štatút schválenej destinácie (ďalej len „výbor“), ktorý má najmä nasledovnú úlohu:

- monitorovať uplatňovanie tohto memoranda o porozumení a každý rok vypracovať správu o jeho vykonávaní;
- rozhodovať o vykonávacích opatreniach potrebných na jeho jednotné plnenie;
- mať pravidelné výmeny informácií;
- odporúčať zmluvným stranám zmeny a doplnenia k tomuto memorandu o porozumení.

3. Výbor sa skladá zo zástupcov zmluvných strán. Spoločenstvo zastupuje Komisia Európskych spoločenstiev. Čínu zastupuje Národná správa pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky.

4. Výbor zasadne kedykoľvek to bude potrebné na žiadosť niektorej zo zmluvných strán.

5. Výbor si zostaví vlastný rokovací poriadok.

ODDIEL IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 7

Opatrenia ŠSD členských štátov

Akékoľvek podobné memorandum o porozumení alebo dojednanie medzi Čínou a členským štátom sa od nadobudnutia účinnosti tohto memoranda o porozumení prestane uplatňovať.

Článok 8

Nadobudnutie účinnosti, trvanie a ukončenie

1. Toto memorandum o porozumení zmluvné strany ratifikujú, alebo schvália v súlade s ich príslušnými postupmi.

2. Toto memorandum o porozumení nadobúda účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorý si zmluvné strany oznámili ukončenie postupov uvedených v prvom odseku.

3. Toto memorandum o porozumení zostáva účinné na dobu neurčitú, pokiaľ nebolo ukončené v súlade s odsekom 4 tohto článku.

4. Každá zmluvná strana môže toto memorandum o porozumení ukončiť doručením písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. Platnosť tohto o memoranda o porozumení sa skončí tri mesiace po doručení takejto výpovede.

5. Toto memorandum o porozumení možno meniť a dopĺňať písomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobudnú účinnosť potom, ako si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie ich vnútorných postupov potrebných na tento účel.

6. Toto memorandum o porozumení je právne záväzné pre obe zmluvné strany.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

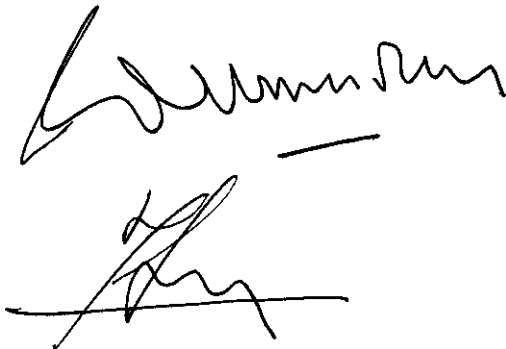
Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

Tehty Pekingissä kahdententoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

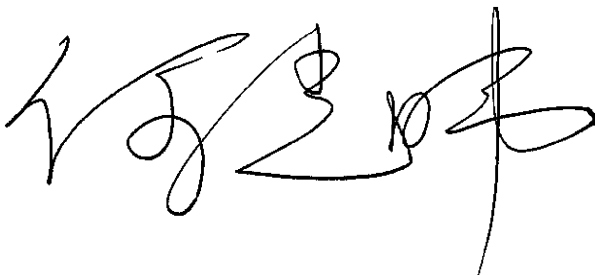
Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China
For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration
Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China
Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the National Tourism Administration of the People's Republic of China
Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine
Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese
Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China
Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China
Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta
För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning
中华人民共和国国家旅游局



PRÍLOHA

PROTOKOL O NOVÝCH ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH

V súlade s Aktom o pristúpení členské štáty pristupujúce k Európskej únii 1. mája 2004 (Česká republika, Estónsko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Maďarsko, Malta, Poľsko, Slovinsko a Slovensko) zatiaľ schengenské víza nevydávajú.

Preto, odlišne od článku 4 odseku 3 memoranda o porozumení a až kým nenadobudne platnosť rozhodnutie Rady uvedené v článku 3 odseku 2 Aktu o pristúpení, predmetný členský štát vydáva štátne víza, ktoré sú obmedzené na jeho vlastné územie.

SPOLOČNÁ DEKLARÁCIA O VYKONÁVACÍCH OPATRENIACH**1. Cestovné kancelárie**

Spoločenstvo odporúča členským štátom a ich poskytovateľom služieb v cestovnom ruchu, aby ČNSCR dodali zoznam cestovných kancelárií na ich území, vrátane ich adries, telefónnych čísiel, faxových čísiel, e-mailových adries a kontaktných osôb. Tieto zoznamy sa musia pravidelne aktualizovať a zasielať ČNSCR.

Zmluvné strany sa navyše rozumejú, že cestovné kancelárie oboch zmluvných strán sú oprávnené vyberať si vlastných obchodných partnerov z druhej zmluvnej strany a uzatvárať s nimi zmluvy. Uvedené cestovné kancelárie sú zodpovedné za všetky obchodné prípravy zahrnuté pod zájazd, ako sú cestovný plán, náklady, služby a platby v zmluve o zájazde s ich príslušnými obchodnými partnermi.

2. Ochrana čínskych turistických práv

Zákonné práva a záujmy čínskych občanov cestujúcich na územie Spoločenstva v turistických skupinách chráni príslušná legislatíva Spoločenstva, členských štátov a Číny. V prípade porušenia sa na príslušné kancelárie vzťahujú tieto právne predpisy.

Spoločenstvo vyzýva členské štáty a ich poskytovateľov služieb v cestovnom ruchu, aby zriadili poradenské linky na konzultáciu a núdzovú pomoc čínskym turistom.

3. Vedúci a sprievodcovia zájazdu

Zmluvné strany sa rozumejú, že akreditované čínske cestovné kancelárie vymenujú pre každú skupinu vedúceho alebo vedúcich zájazdu.

Vedúci zájazdu zabezpečuje, aby čínske turistické skupiny cestujúce na územie Spoločenstva v súlade s týmto memorandom o porozumení vstúpili na územie Spoločenstva a opustili ho ako skupina. Od vedúceho zájazdu sa vyžaduje, aby pri sebe nosil kópie všetkých lístkov a cestovných pasov počas celej takejto cesty.

Zmluvné strany uznávajú, že okrem povinného vedúceho zájazdu zabezpečeného čínskymi cestovnými kanceláriami môžu cestovné kancelárie Spoločenstva poskytnúť sprievodcov zájazdu pre každú čínsku turistickú skupinu počas trvania pobytu na území Spoločenstva.

Títo sprievodcovia zájazdu môžu skupinu sprevádzať od momentu ako vstúpi na územie Spoločenstva až kým ho neopustí, za podmienok ustanovených platným zákonom v každom členskom štáte a vynasnažia sa vyriešiť akékoľvek problémy, ktoré môžu nastať, za konzultácie čínskeho vedúceho zájazdu.

4. Požiadavky na informácie

Spoločenstvo vyzýva členské štáty a ich poskytovateľov služieb v cestovnom ruchu, aby určeným čínskym cestovným kanceláriám sprístupnili príslušné informácie, najmä vzhľadom na cestovné možnosti do a v rámci územia Spoločenstva, dôležité cestovné služby pre čínskych cestovateľov a ich ceny a informácie, ktoré slúžia na ochranu zákonných práv cestovateľov.

5. Materiálne dôkazy

Zmluvné strany sa dohodli, že materiálne dôkazy uvedené v článku 5 odseku 2 tohto memoranda o porozumení zahŕňajú cestovné pasy, žiadosti o víza, záznamy o imigračnej kontrole EÚ, doklady o cestovnej kancelárii alebo ich fotokópie.

SPOLOČNÁ DEKLARÁCIA O DÁNSKU

Zmluvné strany uznávajú, že toto memorandum o porozumení sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností Národná správa pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky a dánske orgány uvádzajú ochotu štatút schválenej destinácie bezodkladne uzatvoriť a to za rovnakých podmienok, za akých sa uzatvára toto memorandum o porozumení.

SPOLOČNÁ DEKLARÁCIA O SPOJENOM KRÁĽOVSTVE A ÍRSKU

Zmluvné strany uznávajú, že toto memorandum o porozumení sa nevzťahuje na územie Spojeného kráľovstva a Írska. Za týchto okolností je žiadateľné, aby Národná správa pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky a orgány Spojeného kráľovstva a Írska uzatvorili dojednanie o štatúte schválenej destinácie za podobných podmienok, za akých sa uzatvára toto memorandum o porozumení.

SPOLOČNÁ DEKLARÁCIA O ISLANDE A NÓRSKU

Zmluvné strany uznávajú úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Islandom a Nórskom, najmä z titulu dohody z 18. mája 1999 o asociácii týchto krajín s vykonávaním, uplatňovaním a rozvojom schengenského acquis. Za týchto okolností je vhodné, aby Národná správa pre cestovný ruch Čínskej ľudovej republiky uzatvorila s Islandom a Nórskom dojednanie o štatúte schválenej destinácie za podobných podmienok, za akých sa uzatvára toto memorandum o porozumení.
